

Мир науки. Социология, филология, культурология <https://sfk-mn.ru>  
World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies

2020, №2, Том 11 / 2020, No 2, Vol 11 <https://sfk-mn.ru/issue-2-2020.html>

URL статьи: <https://sfk-mn.ru/PDF/43FLSK220.pdf>

**Ссылка для цитирования этой статьи:**

Медведкина К.А., Вострякова А.В., Лавринова Н.И. Роль хронотопа в смысловой организации романа К. Исигуро “The Remains of the Day” // Мир науки. Социология, филология, культурология, 2020 №2, <https://sfk-mn.ru/PDF/43FLSK220.pdf> (доступ свободный). Загл. с экрана. Яз. рус., англ.

**For citation:**

Medvedkina K.A., Vostryakova A.V., Lavrinova N.I. (2020). The role of chronotope in conveying the meaning in K. Ishiguro’s The Remains of the Day. *World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies*, [online] 2(11). Available at: <https://sfk-mn.ru/PDF/43FLSK220.pdf> (in Russian)

УДК 81’4

ГРНТИ 16.21.33

**Медведкина Ксения Александровна**

ФГАОУ ВО «Северный (Арктический) федеральный университет имени М.В. Ломоносова», Архангельск, Россия  
Доцент кафедры «Английской филологии, языков северных стран и лингводидактики»  
Кандидат филологических наук  
E-mail: [k.medvedkina@narfu.ru](mailto:k.medvedkina@narfu.ru)

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-2753-7783>

РИНЦ: [https://www.elibrary.ru/author\\_profile.asp?id=642611](https://www.elibrary.ru/author_profile.asp?id=642611)

**Вострякова Анна Вячеславовна**

ФГАОУ ВО «Северный (Арктический) федеральный университет имени М.В. Ломоносова», Архангельск, Россия  
Доцент кафедры «Английской филологии, языков северных стран и лингводидактики»  
Кандидат филологических наук  
E-mail: [a.vostryakova@narfu.ru](mailto:a.vostryakova@narfu.ru)

РИНЦ: [https://www.elibrary.ru/author\\_profile.asp?id=528990](https://www.elibrary.ru/author_profile.asp?id=528990)

**Лавринова Наталья Игоревна**

ФГАОУ ВО «Северный (Арктический) федеральный университет имени М.В. Ломоносова», Архангельск, Россия  
Доцент кафедры «Английской филологии, языков северных стран и лингводидактики»  
Кандидат филологических наук  
E-mail: [n.lavrinova@narfu.ru](mailto:n.lavrinova@narfu.ru)

РИНЦ: [https://www.elibrary.ru/author\\_profile.asp?id=851921](https://www.elibrary.ru/author_profile.asp?id=851921)

**Роль хронотопа в смысловой организации романа К. Исигуро “The Remains of the Day”**

**Аннотация.** Понимание языка как средства моделирования реальности предопределяет внимание лингвистов к художественному тексту как основному продукту речетворческой деятельности индивида. При этом динамика смысла представляет приоритетное направление подобных исследований ввиду того, что изучение смыслового аспекта речевой деятельности выступает в качестве одной из наиболее актуальных проблем, стоящих перед современной антропологически ориентированной лингвистикой.

С точки зрения фреймовой теории, человеческий опыт ситуативен, следовательно, любую проблему, вербально оформленную в тексте, можно описать как словесную модель, обладающую временными и пространственными характеристиками.

Теория художественного хронотопа, предложенная М.М. Бахтиным, определяет пространство и время в качестве категорий, моделирующих сюжетную структуру художественного текста и играющих ключевую роль в разграничении жанров. Рассматриваемый в подобном ракурсе, хронотоп в художественном тексте имеет принципиальные отличия от хронотопа, реализуемого в текстах других речевых жанров.

В статье представлен анализ повествовательной структуры романа К. Исигуро “The Remains of the Day” и описаны лингвистические особенности хронотопа в анализируемом тексте. Метод фреймового анализа позволил авторам статьи сделать вывод о том, что в анализируемом тексте хронотоп выполняет оценочную функцию, моделируя сюжетную структуру текста в виде двух пространственных и временных планов. Границей, разделяющей эти планы, является оценочный фрейм, который выступает в сознании современного читателя в качестве оценочного фильтра. Роль включения в повествовательную структуру текста оценочного фрейма состоит в конкретизации исходной ценностной проблемы, составляющей основу смыслового плана анализируемого текста.

Методологическую основу предложенного в статье лингвистического анализа составляют результаты, представленные в диссертационном исследовании К.А. Медведкиной (Белгород, 2008).

**Ключевые слова:** художественный текст; хронотоп; времяпространственные отношения; оценочность; фреймовый анализ; словесная модель; смысловая структура; метафорическое поле; рефлексивность; К. Исигуро

## Введение

Художественный текст, будучи одним из наиболее значимых продуктов речемыслительной деятельности индивида, неизменно является предметом изучения различных областей научного знания. В исследовании художественной коммуникации современная антропоцентрически ориентированная лингвистика оказывается сфокусированной прежде всего на смысловом аспекте художественного творчества. Внимание к обозначенной в заглавии данной статьи проблеме обусловлено тем, что категории времени и пространства являются ведущими принципами организации художественного текста [1], при этом пространственно-временной континуум выполняет заметную роль в процессе анализа смысловой структуры текста.

В этой связи цель настоящей статьи состоит в выявлении роли языковых средств, обеспечивающих пространственную и временную локализацию событий и персонажей, в смысловой организации романа К. Исигуро “The Remains of the Day” [2]. В рамках настоящего исследования описание языковых средств конструирования времени и пространства в художественном тексте ведется с позиций когнитивной лингвистики. Исходной методологической предпосылкой, определяющей анализ языковых средств репрезентации времени и пространства в художественном тексте, выступает тезис о ситуативности человеческого опыта [3; 4], который позволяет представить любую проблему (в том числе и метафорически оформленную в художественном тексте) как ситуацию (словесную модель), обладающую временными и пространственными характеристиками [5, с. 9].

## 1. Теоретическая база исследования

Время и пространство, как известно, являются универсальными категориями человеческого бытия. Попытки описать пространственно-временной континуум текста с позиции фреймовой теории в ее современном изложении позволяют определить

пространственность и время в ткани художественного текста в качестве основы для моделирования его сюжетной структуры.

Наиболее полное представление о взаимосвязи этих категорий может быть найдено в классической теории художественного хронотопа, предложенной в середине прошлого столетия М.М. Бахтиным [6–8]. Термин «времяпространство» как формально-содержательная категория литературы был описан М.М. Бахтиным как «существенная взаимосвязь временных и пространственных отношений, художественно оформленных в литературе» [6, с. 234–235]. Иными словами, в художественной коммуникации время и пространство выступают в качестве двух взаимообусловленных и взаимоопределяющих сторон более общей структуры – хронотопа.

Существенное значение в определении роли хронотопа в художественном тексте играет ценностный, мировоззренческий аспект рассматриваемого понятия, описывающий хронотоп как способ постижения смысла человеческого бытия [5]. Подобный взгляд на хронотоп, как нам кажется, не противоречит бахтинскому пониманию данного феномена, а, напротив, обусловлен концепцией М.М. Бахтина, согласно мысли которого «вступление в сферу смыслов совершается только через ворота хронотопов» [6, с. 406]. Кроме того, в более ранних работах ученого, посвященных проблемам философско-нравственного характера (см., например, [7]), четко прослеживается идея о ценностном значении хронотопа в связи с тем, что «всякое определение человека в пространстве влечет за собой ценностное осмысление мира» [8, с. 391–392].

Очень важным, на наш взгляд, является то, что хронотопу, по мысли М.М. Бахтина, отводится первостепенная роль в разграничении жанров: при любых изменениях неизменным остается ядро жанрового хронотопа. Иными словами, стабильный тип пространственно-временных отношений определяет жанр как таковой [6, с. 235].

Мысль о жанровом значении хронотопа в свете теории фреймов Ч. Филлмора [4] позволяет предположить, что любая проблема, лежащая в основе текста, оформляется в ситуативную модель именно как хронотоп – специфический тип отношений между элементами модельной ситуации. При этом в текстах разной жанровой направленности хронотоп реализуется по-разному. Так, в частности, принципиальным оказывается выделение в сфере речевой деятельности двух областей – интенциональной (представленной высказываниями, вызванными потребностью воздействия на окружающую действительность) и рефлексивной (манифестирующей способ осуществления самопознания) [5; 9].

## 2. Методология и материал исследования

Взяв за основу идею М.М. Бахтина о жанровом значении хронотопа [6], предположим, что в интенциональной сфере (сфере буквальных смыслов) структура хронотопа является не полностью реализованной в связи с тем, что ценностная модель не выводится на уровень текста. Наоборот, в рефлексивной области (сфере метафорических смыслов) реализуется полный хронотоп [5, с. 9]. Думается, что формой существования хронотопа в художественной коммуникации, составляющей основу рефлексивной области речевой деятельности, является художественное повествование. В свою очередь, хронотоп в художественном нарративе выполняет оценочную функцию.

Материалом исследования является роман К. Исигуро “The Remains of the Day” [2] – текст о феномене английскости [10; 11], написанный британским автором японского происхождения в 1989 г. и отмеченный престижной премией Букера.

Выявление роли хронотопа в смысловой организации анализируемого текста проводилось путем анализа повествовательной структуры романа и описания лингвистических особенностей, представленного в тексте хронотопа с использованием метода фреймового анализа.

### 3. Результаты и дискуссия

Повествование в анализируемом тексте ведется от первого лица (“intradiegetic” в терминологии Ж. Женетта) [12]: в качестве повествователя выступает дворецкий Стивенс – главное действующее лицо романа. Основу повествовательной структуры текста составляет взаимосвязь Стивенса как повествователя и Стивенса как объекта повествования. Обращаясь к временным планам, представленным в тексте, отметим, что развитие сюжета происходит в 1956 году, когда Стивенс отправляется в автомобильное путешествие на запад страны, и, одновременно с этим, помещается ретроспективно в середину 30-х годов XX века. Таким образом, можно обозначить два пространственных и временных плана в повествовательной ткани текста, описывающих два принципиально разных периода в жизни персонажа.

Временной план 1 относится к 30-м годам прошлого века, маркирует Стивенса как объект повествования и содержит описание службы Стивенса в качестве дворецкого в поместье британского аристократа лорда Дарлингтона в предвоенные годы. Языковые средства моделирования времяпространственных отношений временного плана 1 определяют поместье Дарлингтон-холл (основное место действия в романе) накануне войны в качестве олицетворения старой доброй Англии, могущественной колониальной державы, создают исключительно положительный образ работодателя Стивенса лорда Дарлингтона как истинного английского лорда, авторитет которого во внешнеполитической сфере не подвергается критике, а самого Стивенса описывают как воплощение истинного английского дворецкого.

Временной план 2, маркирующий Стивенса как повествователя, переносит читателя в 50-е годы XX века – послевоенное время, когда Стивенс продолжает служить дворецким в Дарлингтон-холле. Однако к этому времени владельцем поместья является американец Фаррадей, выкупивший Дарлингтон-холл после смерти его предыдущего владельца, репутация которого была дискредитирована его связью с фашизмом в период между мировыми войнами.

В определении роли художественного хронотопа в анализируемом тексте существенное значение имеет то, что границей, разделяющей обозначенные выше временные планы, является оценочный фрейм «ВТОРАЯ МИРОВАЯ ВОЙНА». Данный фрейм позволяет конкретизировать ценностную проблему, лежащую в основе смысловой организации анализируемого текста, путем репрезентации ее в хронотопе, обладающем оценочным значением.

Анализ языковых элементов конструирования хронотопа в анализируемом тексте указывает на ярко выраженное оценочное значение времяпространственных отношений в романе, которое обеспечивается их связью с устойчивыми культурными стереотипами, связанными с фреймом «ВТОРАЯ МИРОВАЯ ВОЙНА». В сознании современного читателя «ВТОРАЯ МИРОВАЯ ВОЙНА» обладает однозначной отрицательной оценкой и выступает в качестве оценочного фильтра за счет стабильности своей оценочной структуры.

Сделаем еще одно важное замечание относительно смыслового аспекта текста: роман К. Исигуро о феномене английскости ориентирован на определенный тип читателя, а именно носителя британского сознания, для которого эвалютивная оценка фрейма «ВТОРАЯ МИРОВАЯ ВОЙНА» оказывается совершенно однозначной. В случае если нарушается стабильность оценочной структуры фрейма, текст романа перестает обладать смыслом в

сознании читателя. Роль включения в повествовательную ткань текста оценочного фрейма «ВТОРАЯ МИРОВАЯ ВОЙНА» состоит в конкретизации исходной ценностной проблемы, составляющей основу смысла анализируемого текста.

Помещение персонажа в определенный вид хронотопа – середину 1956 г. на западе Британии – выполняет оценочную функцию: отрицательная оценка деятельности лорда Дарлингтона и, вместе с тем, поведения Стивенса в довоенный период обеспечена знанием, которым располагает современный читатель о фашистской идеологии.

Как нам кажется, каждый из персонажей, введенных в художественное повествование, будучи элементом повествовательной структуры текста, является носителем определенной ценностной позиции или установки, определяющей исходную ценностную проблему. Поэтому представление Второй мировой войны и отношение к фашизму со стороны лорда Дарлингтона и Стивенса, являющихся носителями определенных ценностных установок, накладывается на ценностную систему читателя и конфликтует с ней. В сознании современного читателя, обладающего знанием о роли фашизма в мировой истории, данный оценочный фрейм обладает однозначным эвалютивным значением. Поэтому все попытки лорда Дарлингтона примирить Европу с фашистской Германией (временной план 1) воспринимаются как бессмысленные, а оценка всех его действий, так же, как и служба Стивенса в Дарлингтон-холле в середине 30-х годов (временной план 1), является заданной изначально.

Таким образом, оценочная роль хронотопа в романе обусловлена устойчивыми культурными стереотипами, которыми обладает как автор текста, так и его читатель.

Основу смыслового плана анализируемого романа составляет базовый контраст, представленный в тексте в виде двух текстовых парадигм, противопоставляющих два метафорических поля “DIGNITY” и “BANTERING” [5]. С одной стороны, данная оппозиция играет смыслообразующую роль в анализируемом тексте, с другой стороны, она выполняет композиционную функцию: элементы, принадлежащие данным метафорическим полям, встречаются в так называемых сильных позициях в тексте – самое начало текста (эпилог) и его финальный эпизод (пролог), тем самым акцентируя смысловые связи, составляющие содержательную основу анализируемого текста [5, с. 10–11].

Метафорическое поле “DIGNITY” связано с временным планом 1 (служба Стивенса в Дарлингтон-холле до войны). Жизнь Стивенса до войны всецело определяется его пониманием того, что есть достоинство истинно британского дворецкого (*dignity*), которое заключается в умении соответствовать своему статусу и профессионально выполнять свои обязанности: “a dignity in keeping with his position” [2, с. 36], “dignity has to do with a butler’s ability not to abandon the professional being he inhabits” [2, с. 42].

Следуя подобному представлению о достоинстве истинно английского дворецкого, Стивенс не может находиться с умирающим отцом в последние минуты его жизни, т. к. должен выполнять свои обязанности дворецкого на мероприятии, цель которого – достичь примирения Великобритании и других европейских стран с фашистской Германией накануне войны. Стивенс не может выразить протест против несправедливого увольнения горничных-евреек лордом Дарлингтоном, разделяющим антисемитские идеологии и взгляды. Более того, Стивенс отказывается от личного счастья, т. к., по его мнению, это может помешать профессиональному выполнению им своих обязанностей дворецкого.

Метафорическое поле “BANTERING” соотносится с временным планом 2 (Стивенс на службе у Фаррадея в середине 50-х годов) и репрезентирует мировоззрение Стивенса после Второй мировой войны, во многом подвергшееся переоценке. В финале романа Стивенс разочаровывается в образе лорда Дарлингтона, иначе оценивает его связь с фашизмом и, одновременно с этим, приходит к осознанию того, что его собственные идеалы,

продиктованные идеей о достоинстве истинно британского дворецкого оказываются полностью несостоятельными. Центральной метафорой, определяющей смысловое наполнение данной текстовой парадигмы является понимание дружеской болтовни (*bantering*), свойственной новому владельцу Дарлингтон-холла американцу Фарадею, как пути к искренним и открытым человеческим отношениям: “in bantering lies a key to human warmth” [2, с. 258].

### Выводы

Таким образом, в обобщенном виде конфликт, лежащий в основе смыслового плана К. Исигуро, состоит в том, что общечеловеческие ценности в понимании Стивенса оказываются подчинены его идее о достоинстве истинно английского дворецкого. В текстовой ткани данный конфликт иносказательно представлен в виде конкретной ценностно-оценочной модели: мироощущение Стивенса в течение многих лет определяется искаженной идеей о достоинстве. При этом именно пространственно-временные отношения (хронотоп) являются способом репрезентации исходной ценностно-оценочной модели в тексте романа.

### ЛИТЕРАТУРА

1. Шевченко И.С. Пространство как категория художественного текста // Вестник Сургутского государственного педагогического университета, 3 (14) / 2011. С. 193–201.
2. Ishiguro K. *The Remains of the Day*. London: Faber & Faber. 258 p.
3. Minsky M. A Framework for Representing Knowledge // *Readings in Cognitive Science A Perspective from Psychology and Artificial Intelligence*, A. Collins, E.E. Smith (eds.). San Mateo, California: Morgan Kaufmann Publishers Inc., P. 156–189.
4. Fillmore, Ch.J., Baker, C. A Frames Approach to Semantic Analysis. URL: <https://lingo.stanford.edu/sag/papers/Fillmore-Baker-2011.pdf> (дата обращения 18.06.2020).
5. Медведкина К.А. Прагматические особенности диалога в художественном тексте (на материале романа К. Исигуро “*The Remains of the Day*”). Автореф. дисс. ... канд. филол. наук: 10.02.04. – Белгород, 2008. 20 с.
6. Бахтин М.М. Формы времени и хронотопа в романе // *Вопросы литературы и эстетики. Исследования разных лет*. – М.: Художественная литература, 1975. С. 234–407.
7. Бахтин М.М. К философии поступка // *Философия и социология науки и техники. Ежегодник 1984 – 1985*. – М.: Наука, 1986. С. 80–160.
8. Бахтин М.М. *Эстетика словесного творчества*. – М.: Искусство, 1979. 423 с.
9. Толочин И.В. Монолог и речевая деятельность // *Риторика монолога / Под ред. А.И. Варшавской*. – СПб.: Химера трейд, 2002. С. 212–222.
10. Сидорова О.Г. «Английский» роман Казуо Исигуры // *Известия Уральского государственного университета*, 21 / 2001. С. 48–53.
11. Westerman M. Is the Butler Home? Narrative and the Split Subject in *The Remains of the Day* // *Mosaic: A Journal for the Interdisciplinary Study of Literature*, 3 (37) / 2004. P. 157–170.
12. Genette G. *Narrative Discourse: An Essay in Method*. – Ithaca, New York: Cornell University Press, 1983. 285 p.

### **Medvedkina Ksenia Aleksandrovna**

M.V. Lomonosov northern (arctic) federal university, Arkhangelsk, Russia  
E-mail: k.medvedkina@narfu.ru  
ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-2753-7783>  
РИНЦ: [https://www.elibrary.ru/author\\_profile.asp?id=642611](https://www.elibrary.ru/author_profile.asp?id=642611)

### **Vostryakova Anna Vyacheslavovna**

M.V. Lomonosov northern (arctic) federal university, Arkhangelsk, Russia  
E-mail: a.vostryakova@narfu.ru  
РИНЦ: [https://www.elibrary.ru/author\\_profile.asp?id=528990](https://www.elibrary.ru/author_profile.asp?id=528990)

### **Lavrinova Natalia Igorevna**

M.V. Lomonosov northern (arctic) federal university, Arkhangelsk, Russia  
E-mail: n.lavrinova@narfu.ru  
РИНЦ: [https://www.elibrary.ru/author\\_profile.asp?id=851921](https://www.elibrary.ru/author_profile.asp?id=851921)

## **The role of chronotope in conveying the meaning in K. Ishiguro's The Remains of the Day**

**Abstract.** Linguistic interest to a literary text as one of the main products of human communicative activity is determined by regarding language as a means of modelling reality. Analysing the meaning of a text is a priority for modern anthropologically focused linguistics.

From the point of view of frame theory, human experience is situational, which means that every problem that is verbally represented in a text can be described as a model having temporal and spatial characteristics.

M.M. Bakhtin's theory of literary chronotope determines space and time as categories modelling the plot structure of a literary text and playing a key role in distinguishing genres.

Described in such a way, chronotope in a literary text is primarily different from chronotope in other genres.

The article contains an analysis of the narrative structure and linguistic features of the chronotope in K. Ishiguro's "The Remains of the Day". Frame analysis enables the authors of the article to prove that in the text under analysis chronotope performs an evaluative function by modelling the plot structure of the text. The plot structure is represented as a combination of two spatial and temporal planes separated by an evaluative frame. The frame serves as an evaluative filter for the reader of the text under analysis.

The role of the evaluative frame in the narrative structure of the text consists in specifying the key problem manifesting the meaning of K. Ishiguro's "The Remains of the Day".

Theoretical background of the linguistic analysis contained in the article is provided by K.A. Medvedkina's PhD thesis (Belgorod, Russia, 2008).

**Keywords:** literary text; chronotope; spatial and temporal relations; evaluation; frame analysis; verbal model; meaning of the text; metaphorical field; reflexivity; K. Ishiguro

## REFERENCES

1. Shevchenko I.S. (2011) Space as a Category of the Literary Text. *Bulletin of the Surgut State Pedagogical University*, 3 (14), 193–201 (in Russian).
2. Ishiguro K. (1989). *The Remains of the Day*. London: Faber & Faber. 258 p.
3. Minsky M. (1988). A Framework for Representing Knowledge. In *Readings in Cognitive Science: A Perspective from Psychology and Artificial Intelligence*, A. Collins, E. E. Smith (eds.). San Mateo, California: Morgan Kaufmann Publishers Inc., 156–189.
4. Fillmore Ch.J., Baker C. (2009). A Frames Approach to Semantic Analysis. URL: <https://lingo.stanford.edu/sag/papers/Fillmore-Baker-2011.pdf> (Accessed 18.06.2020).
5. Medvedkina K.A. (2008). Pragmatic Peculiarities of a Dialogue in a Literary Text. *Belgorod*, 42 p. (in Russian).
6. Bakhtin M.M. (1975) Forms of Time and of the Chronotope in the Novel. In *Issues of literature and aesthetics*. Moscow: Khudozhestvennaya literatura, 234–407 (in Russian).
7. Bakhtin M.M. (1986). Toward a Philosophy of the Act. In *Philosophy and social study of science and technology*. 1984–1985. Moscow: Nauka, 80–160 (in Russian).
8. Bakhtin M.M. (1979). *Aesthetics of a Literary Activity*. Moscow: Iskusstvo. 423 p. (in Russian).
9. Tolochin I.V. (2002). Monologue and Communicative Activity. In *Rhetoric of the Monologue*, A.I. Varshavskaya (ed.). Saint Petersburg: Khimera treid, 212–222 (in Russian).
10. Sidorova O.G. (2001). “English” Novel by Kazuo Ishiguro. *Ural State University Journal*, 21, 48–53 (in Russian).
11. Westerman M. (2004). Is the Butler Home? Narrative and the Split Subject in *The Remains of the Day*. *Mosaic: A Journal for the Interdisciplinary Study of Literature*, 3 (37). 157–170.
12. Genette G. (1983). *Narrative Discourse: An Essay in Method*. Ithaca, New York: Cornell University Press. 285 p.